

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

RÉDIGÉ

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

---

TOME QUATRIÈME.

(Avec quatre planches et trois suppléments).



---

*St.-Petersbourg*  
chez Eggers et Comp.

|||||

*Leipzig*  
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

## TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

### I.

#### MÉMOIRES.

KOEFFEN. Finland in seinem Verhältniss zum Indo-Europäischen Sprachstamm. Gräfe. Extrait. 12. 13.

### II.

#### NOTES.

KOEFFEN. Finnland in ethnographischer Beziehung. Mit einer Karte. 1.

BROSSET. Quelques remarques sur un livre intitulé: *Reise durch Russland nach dem kaukasischen Isthmus*, von K. Koch. 4. 5.

SCHIEFNER. Einige Bemerkungen zum Poley'schen Text des Devtmähâtma, mit besonderer Rücksicht auf zwei Handschriften des Asiatischen Museums. 6. 7. 8.

SCHMIDT. Ueber eine mongolische Quadratschrift aus der Regierungszeit der mongolischen Dynastie Juan in China. 9.

KUNIK. Vorschlag zu einer Preisaufgabe über eine by-

zantinische Chronographie vom J. 610 bis zum J. 1204. 10.

BOEHTLINGK. Kurze Beschreibung einer auf den Besitzungen des Grafen Stroganow ausgegrabenen silbernen Schale mit einer Inschrift in unbekanntenen Charakteren. Avec un appendice de M. Dorn. 11.

KUNIK. Sur l'expédition des Russes-normands en 944 vers les pays situés aux bords de la mer Caspienne d'après Nizâmi, Ibn-al-Athîr et Ainy. 12. 13.

— Sur la première expédition Caspienne des Russes-normands en 914, d'après la chronique inédite de l'Arménien Mosé Caghancatovatsi. 12. 13.

SAWELJEFF. Zweiter Bericht zur Topographie der Ausgrabungen von altem arabischen Gelde in Russland. 12. 13.

SCHIEFNER. Beiträge zur Kritik des *Bhartrhari* aus *Çârnâgadhara's Paddhati*. 18.

— Ueber die logischen und grammatischen Werke im *Tandjur*. 18. 19.

SCHILLING DE CANSTADT. Bibliothèque bouddhique ou Index du Gandjour de Nartang. Avant-propos. 21. 22.

BROSSET. Réponse à M. de Bartholomaei. 22.

## III.

## M U S É E S.

FRAEHN. Ueber einige merkwürdige Inedita unter den von Hrn. Obrist-Lieutenant Woskoboïnikow in Persien angesammelten Münzen. 2. 3.

SCHMIDT et BOEHLINGK. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 6. 7. 8.

DORN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 14. 15.

FRAEHN. Die Inedita einer neuen, der numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums aus Persien gewordenen Accession. 16.

## IV.

## R A P P O R T S.

CASTRÉN. Bericht an die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. 2. 3.

KUNIK. Sur l'édition des matériaux pour servir à la connaissance de l'ancien-bulgare et sa littérature. 9.

SJÖGREN. Rapport sur un ouvrage manuscrit intitulé: Словарь Русско-Черчесскій или Адигскій съ краткою Грамматикою. Составленный Коллежскимъ Ассессоромъ Люлье. 11.

CASTRÉN. Deux rapports. 14. 15.

## V.

## V O Y A G E S.

CASTRÉN. Deux lettres à M. Sjögren. 1.

— Lettre à M. Sjögren. 14. 15.

— Lettre à M. Sjögren. 16.

— Extraits de quelques lettres et rapports. 17.

— Extrait d'une lettre. 19.

BROSSET. Projet d'un voyage littéraire à exécuter en Géorgie. 20.

CASTRÉN. Extrait de deux lettres. 20.

— Extrait de deux lettres. 22.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Ministre-Président de l'Académie, daté de Tiflis, le 1 octobre 1847. 24.

## VI.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 7 (19) août 1846. 1.

Séance du 21 août (2 septembre) 1846. 9.

Séances du 4 (16) et 18 (30) septembre 1846. 14. 15.

Séances du 2 (14) octobre, 16 (30) octobre, 30 octobre (11 novembre), 13 (25) novembre et 4 (16) décembre 1846. 22.

Séances du 18 (30) décembre 1846, 15 (27) janvier, 29 janvier (10 février), 12 (24) février, 26 février (10 mars), 12 (24) mars, 9 (21) avril, 23 avril (5 mai), 7 (19) mai, 21 mai (2 juin), 4 (16) juin, 18 (30) juin, 20 août (1 septembre), 3 (15) septembre, 17 (29) septembre et 8 (20) octobre 1847. 23.

Séances du 29 octobre (10 novembre), 12 (24) novembre, 26 novembre (8 décembre) 1847, 7 (19) janvier et 21 janvier (2 février) 1848. 24.

## VII.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 23.

## VIII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4. 5. 24.

## IX.

## R E C T I F I C A T I O N S.

No. 1.

## X.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1846, par M. Fuss.

II. Rapport sur le sixième concours Démidov, par le même.

III. Troisième article de la Classe de la langue et de la littérature russes. (Sur les noms de nombre, les adverbes, les prépositions et les conjonctions.)

DE LA CLASSE

## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. Catalogue des manuscrits et xylographies tibétaines du Musée asiatique. SCHMIDT et BOEHLINGK. NOTES. 3. Remarques relatives au texte-Poley du *Dovlmáhátmia*. SCHIEFNER.

## CATALOGUE,

VERZEICHNISS DER TIBETISCHEN HANDSCHRIFTEN UND HOLZDRUCKE IM ASIATISCHEN MUSEUM DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN; von I. J. SCHMIDT und O. BOEHLINGK. (Présenté le 18 décembre 1846.)

## A. Tibetische Werke,

1—101. བཀའ་འཁྲུང་། « Uebersetzung der Worte (Verordnungen Buddha's) » in *hundert* Bänden, nebst *einem* den Index der Sammlung bildenden Bande. Der *Kandjur* enthält 1083 Werke und Werkchen und besteht aus folgenden Klassen oder Hauptstücken: — a) Band 1. bis 13. འབྲུག་པ། « Bekehrung, Zähmung »; d. h. Disciplin und moralische Pflichten des geistlichen Standes in dreizehn Bänden, welche 7 verschiedene Werke enthalten. — b) Band 14. bis 34. རྗེས་ལུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་ལྗོན་པ། oder abgekürzt རྗེས་ལྗོན། « an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangt », in ein

und zwanzig Bänden, welche eine Gesamtzahl von 36 verschiedenen, theils sehr grossen, theils kleinern und ganz kleinen Werken enthalten. Das grösste und vorzüglichste derselben ist der (in unserer *Kandjur*-Ausgabe) 12 Bände starke འབྲུག་པ། « der Hunderttausendige », d. h. 100,000 Çloken Enthaltende, auch vorzugsweise རྗེས་ལྗོན། « die Mutter » genannt. — c) Band

35. bis 38. མངམ་ལྷན་པའུ་མོ་ཚེ། oder abgekürzt མའུ་ཚེ། « der Verein (die Mehrzahl) der Buddha's », ein einziges Werk von vier Bänden. — d) Band 39. bis 44. དགོན་མཚོགས་པ་རྩེ་གསུམ། oder abgekürzt དགོན་པ་རྩེ་གསུམ། « Bau von kostbaren Juwelen », in sechs Bänden, welche 49 verschiedene Werke enthalten. — e) Band 45. bis 76. མདོ་སྟོན། « die *Sûtra's* », in zwei und dreissig Bänden mit einer Gesamtzahl von 264 Werken. Unter denselben befindet sich das, von de Körös als besondere Klasse angegebene, Werk རྒྱ་དཔྱད་ལས་འདས་པ། « dem Jammer entwichen » oder « *Nirvāṇa* geworden », die beiden Bände 32. und 33. bildend. —

- f) Band 77. bis 96. རྒྱུད། « die *Tantra's* », d. h. Anrufungs- oder Ausrufungsformeln, in zwanzig Bänden, welche 464 Werke und kleinere Abhandlungen enthalten. — g) Band 97. und 98. གཟུངས་འདུལ། « Sammlung der *Dhāraṇī's* », d. h. der Kraftsprüche und Beschwörungsformeln, in zwei Bänden mit einem Inhalte von 261 Werken und kleineren Abhandlungen. — h) B. 99. und 100. རི་མེད་འཛིན། oder abgekürzt རི་མེད་འོད། « fleckenloser Lichtglanz », in zwei Bänden, welche zwei Theile bilden und den Commentar zu den *Tantra's* und *Dhāraṇī's* enthalten, zu deren Klasse das Werk demnach zu rechnen ist. Diese Ausgabe des *Kandjur* ist in ལྷ་རྩེ་གྲོང་ཁོངས་ *Narthang*, einem Klostertempel im westlichen Tibet, veranstaltet; das Papier ist einheimisches Fabrikat und der Druck roth.
- 102 — 117. གསུང་རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། རྒྱུད་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། « der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Hunderttausendige », auch ལྷ་མོ། « die Mutter » oder འདུལ་བ། « der Hunderttausendige » genannt; — ein Prachtexemplar in sechszehn Bänden, in Peking gedruckt und mit roth lackirten Banddeckeln versehen. (Siehe *Kandjur*, B. 14. bis 25., No. 8.)
- 118 — 131. Dasselbe Werk in einer andern, roth gedruckten Peking Ausgabe von vierzehn Bänden.
- 132 — 147. Dasselbe Werk, schwarz gedruckt, kleineres Format in sechszehn Bänden.
- 148 — 163. Dasselbe Werk, ähnliches Format, andere Ausgabe in sechszehn Bänden.
- 164 — 179. Dasselbe Werk, ähnliches Format, andere Ausgabe in sechszehn Bänden.
- 180 — 186. Sieben Kasten mit neunzehn unvollständigen, von Alter morschen Theilen desselben Werkes, gr. Format, auf schwarzem Grunde mit Silberschrift geschrieben.
- 187 — 190. རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། « der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Fünfundzwanzigtausendige (25000 Çloken Enthaltende) »; abgekürzt རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ། « zwanzigtausend » genannt, in vier Bänden. (Siehe *Kandjur*, B. 26 — 28., No. 9.)
191. Dasselbe Werk, Silberschrift auf Schwarz, unvollständig.
192. གཏུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། « Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, genannt: der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Achtzehntausendige »; abgekürzt རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ། Silber auf Schwarz, zwei Bände in einem Kasten. (Siehe *Kandjur*, B. 29 — 31, No. 10.)
193. གཏུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། « Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, genannt: der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Zehntausendige », Silber auf Schwarz, ein Band unvollständig. (Siehe *Kandjur*, B. 32. und 33., No. 11.)
194. གཏུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། « Der ehrwürdige, an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Achttausendige »; Prachtausgabe in einem Bande. (Siehe *Kandjur*, B. 34., No. 12.)
195. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.
196. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.
197. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.
198. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.
199. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, in zwei Bänden. (Das letzte Blatt des ersten Bandes fehlt.)
200. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, unvollständig.
201. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, unvollständig.
202. Dasselbe Werk, gewöhnliche Handschrift.
- 203 — 213. གཏུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། « Das ehrwürdige Sūtra, genannt: der an das Jenseits der höchsten Weisheit gelangte Diamantzerschneider ». Elf versch. Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 34., No. 16.)

- 214—216. भगवतीप्रज्ञापारमिताकृत्य ॥ वरुणस्य अक्षयस्य ॥  
 रवश्रीस्योत्पत्तिश्चैव ॥ «Das Herz der an das  
 Jenseits der höchsten Weisheit gelangten Siegreich-  
 Vollen deten»; drei verschiedene Ausgaben. (Siehe  
*Kandjur*, B. 34., No. 21. und 525)
- 217—220. Aus der Sammlung र्गोर्गसंज्ञासुत्राणां von  
 sechs Bänden (siehe *Kandjur*, B. 39. bis 44., No. 45.  
 bis 93.) die Bände 2. bis 6. Handschriftlich, Silber  
 auf Schwarz, sämmtlich unvollständig.
221. आर्यभद्रकल्पिक नाम महायानसूत्र ॥ अथगणस्य वसुधायां  
 वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das ehrwürdige  
 Mahājāna-Sūtra vom trefflichen Kalpa. (Siehe *Kan-  
 djur*, B. 45., No. 94.)
222. Dieselbe Ausgabe, stark beschnitten, mit Glossen.  
 223. Dasselbe Werk in einer andern Ausgabe.  
 224. Dasselbe Werk in einer andern Ausgabe.  
 225. Dasselbe Werk, Handschrift, Silber auf Schwarz.  
 226. Die Abtheilungen गणस्य desselben Werkes, Silber auf  
 Schwarz.
227. Die Abtheilungen गणस्य desselben Werkes, Silber  
 auf Schwarz, sehr unvollständig.
228. आर्यसर्वधर्मस्वभावसमताविपश्चित्तसमाधिपञ्च नाम महा-  
 यानसूत्र ॥ अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 कुम्भस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, genannt: der  
 König der innern Beschauung, welcher die Gleich-  
 förmigkeit der Natur sämmtlicher Religionslehren zer-  
 gliedert»; Handschrift, Silber auf Schwarz. (Siehe  
*Kandjur*, B. 55., No. 127.
229. Die Abtheilungen गणस्य und र्गस्य desselben Werkes, Sil-  
 ber auf Schwarz.
230. Die Abtheilung र्गस्य desselben Werkes, Silber auf  
 Schwarz.
- 231—232. आर्यमहासंनिपातरत्नकेतुधारणी नाम महायानसूत्र  
 ॥ अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra,

genannt: die *Dhāraṇī* des Kleinodienbanners der  
 grossen Ansammlung»; zwei verschiedene Ausgaben.  
 (Siehe *Kandjur*, B. 56., No. 138.)

- 233—237. अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, ge-  
 nannt: die in der Richtung zur grossen Befreiung  
 umfangreich angelegte Stiftung, um durch wahre Reue  
 von Sünden gereinigt sich die Buddhawürde zu si-  
 chern»; fünf verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*,  
 B. 67, No. 263.)
238. महदस्य सुत्रस्य नाम ॥ «Das Sūtra, genannt: der  
 Weise und der Thor»; Handschrift in ledernem Ein-  
 band. (Siehe *Kandjur*, B. 74., No. 339.)
239. अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das  
 Sūtra von der Wiedervergeltung der Wohlthat (von  
 Seiten) des grossen, an Mitteln reichen Buddha»; Hand-  
 schrift, Silber auf Schwarz. (Siehe *Kandjur*, B. 76.,  
 No. 351.)
240. Ein anderes Exemplar desselben Werkes; Silber auf  
 Schwarz.
241. द्वादशलोचन नाम सूत्र ॥ अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 «Das Sūtra, genannt: der Zwölfäugige»; Handschrift.  
 (Siehe *Kandjur*, B. 76., No. 357.)
242. Der erste Band aus der Klasse सुत्राणां «die *Tantra's*»  
 (siehe *Kandjur*); das erste Blatt fehlt.
243. आर्यसत्तथागतपूर्वप्रणयानविशेषवित्तर नाम महाया-  
 नसूत्र ॥ अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das ehr-  
 würdige Mahājāna-Sūtra, genannt: die ausführliche  
 Darstellung des Unterschiedes (der Verschiedenheit)  
 der ehemaligen Wunschgelübde der sieben Wahrhaft-  
 Erschienenen (Buddha's). (Siehe *Kandjur*, B. 87.,  
 No. 496.)
- 244—248. आर्यसुवर्णप्रभासोत्तमसूत्रेन्द्रराज नाम महायानसूत्र  
 ॥ अथगणस्य वसुधायां वसुधैव कुटुम्बकम् ॥  
 वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ «Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra,  
 genannt: der erhabene Goldglanz, der mächtige Kö-

nig der Sûtra's »; fünf verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 89. und 90., No. 556. und 557.)

249. Dasselbe Werk handschriftlich.

250—253. महासत्त्वप्रमर्दन नाम सूत्र ॥ स्त्रिंशद्विंशत्यब्दे ॥

« Das Sûtra, genannt : die völlige Besiegung (Zerstörung) des grossen Tausends (d. h. des ganzen Weltensystems) »; vier verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 90., No. 558.)

254—257. अर्थतथागतोत्पत्तिवसितापत्रा अपरान्वितमहाप्रत्यङ्गिपरमसिद्धा १) नाम धारणा ॥

« Die ehrwürdige *Dhâranti*, genannt : die hauptsächlich dadurch bewirkte grosse Umkehr (Bekehrung), dass aus dem Hauptschmucke des Wahrhaft-Erschienenen ein weisser Sonnenschirm entstand, und weil niemand anders es (ein solches Wunder hervorbringen) vermochte »; vier verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 90., No. 591.)

258—260. अर्थप्रमितप्रायुर्ज्ञान नाम महायानसूत्र ॥

« Das ehrwürdige Mahâjana-Sûtra, genannt : das unermessliche Lebensalter und die unermessliche Erkenntniss »; drei verschiedene Ausgaben. (Siehe *Kandjur*, B. 91., No. 673, 674, 675.; ferner B. 97, No. 825. und 826.)

261. Dasselbe Werk, Prachthandschrift, Gold auf Schwarz.

262. Index des *Kandjur* von Narthang; Querfolio, Handschrift.

263. Systematischer und alphabetischer Index des *Kandjur* von Narthang; Grossquarto.

264. Ein zweites Exemplar davon; dasselbe Format.

265. Index des *Kandjur* von Narthang, die Sanskrittitel alphabetisch geordnet, in sieben Packen. Der achte Pack enthält auf losen Blättern die alphabetisch geordneten Titel derjenigen Werke, die keinen Sanskrittitel haben.

266. Ein Band des *Kandjur* aus Tschoni, die NN.

994. bis 1019., also im Ganzen sechs und zwanzig Werke enthaltend; Handschrift.

267. Systematischer Index des *Kandj* von Tschoni; Handschrift, Querfolio.

268. Systematischer Index derselben Edition des *Kandjur*; ein zweites Exemplar.

269. Systematischer und alphabetischer Index des *Kandjur* von Tschont; Grossquarto.

270. Ein zweites Exemplar davon, mit dem Datum: Kjachta, 1831.

271—272. Alphabetisch nach den Sanskrittiteln geordneter Index des *Kandjur* von Tschont, auf losen Blättern.

273. Index des *Kandjur* von *Kumbum*, unter dem Titel: « Index des siegreichen (ruhmgekrönten) Kleynods, *Kandjur* genannt »; Handschrift in Querfolio.

274. Derselbe Index in einem zweiten Exemplare, auf losen Blättern.

275. Index des *Tandjur* von *Potâla*, dem berühmten Klostertempel bei *Hlassa* und Sitze des Dalailama, unter dem Titel: « Der Wohllaut Brahma's, oder geordneter Index aller Lehrbücher des Tantschöidjur (*Tandjur*), Uebertragung der *Çastra's*; » Handschrift in Querfolio.

276. Systematischer Index des *Tandjur* von *Potâla*.

277. Alphabetischer Index des *Tandjur* von *Potâla*.

278—279. Systematischer und alphabetischer Index des im Kloster von *Potâla* gedruckten *Tandjur*; Handschrift des verst. Barons Schilling von Canstadt, Kjachta, 1831.

280—281. Index derselben *Tandjur*-Ausgabe, alphabetisch geordnet nach den Tibetischen Titeln; auf losen Blättern.

282—284. Index derselben *Tandjur*-Ausgabe, alphabetisch geordnet nach den Sanskrittiteln. No. 284. enthält den alphabetisch geordneten Index derjenigen Werke, die keinen Sanskrittitel haben.

285. « Der Wohllaut Brahma's, oder geordneter Index aller Lehrbücher des Tantschöidjur (*Tandjur*), Uebertragung der *Çastra's*; » Handschrift in Querfolio.

1) पारमिद्ध ।





nigs des Glanzes und der Majestät angenommen habend, sämmtliche den verworfenen Naturen anheimgefallene Wesen vollständig läutert.»

347. བུདྡུན་པའུ་བཟུང་བའི་མཛུགས་ཀྱི་མཛེན་པོ། || སངས་རྒྱལ་གྱི་མཛེན་པོ།

ལྔ་སྟེང་བཞི་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་རྩ་གསུམ་པའི། || «Die fünftausend vierhundert dreiundfunfzig Namen Buddha's.» Handschrift.

348. Dasselbe Werk, Handschrift.

349. Dasselbe Werk, gedruckt.

350. Dasselbe Werk, Silber auf Schwarz, in drei Exemplaren, von welchen zwei sehr unvollständig.

351. 1) Dasselbe Werk.

2) འདུལ་བའི་བཟོད་པ། || «Die Geduld, als geistliche Disciplinar-Pflicht.»

3) ཐར་བའི་ཆེན་པོ། || «Die grosse Befreiung.» (Siehe *Kandjur*, B. 67., No. 263., und No. 233 — 237. des Katalogs.

4) རྟོག་པ་ཆེན་པོ་རྒྱུས་པ། || «Die grosse, weitumfassende Prüfung (Beurtheilung).»

5) མེ་དོག་གི་ཚོགས། || «Die Blumen-Ansammlung.» Silber auf Schwarz.

352. Dieselben fünf Werke, Silber auf Schwarz.

353. Dieselben fünf Werke, Gold auf Schwarz.

354. Dieselben fünf Werke, Silber auf Schwarz.

355. Dieselben fünf Werke, Silber auf Schwarz.

356. ཚེས་སྐྱོད་བསྐྱེད་མའི་དབྱུངས་ཡིག། || «Gesang (zu Ehren) der Vertheidigerin und Schützerin (Schutzgöttin) der Religion.» Europäische Handschrift.

357. འཕགས་པ་ཐར་བའི་ཆེན་པོ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱུས་པའི་མདོ་སྡེ་འདོན་པའི་ཚོག་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ལུ་ཐུ་བར་བྱེད་པའི་བརྒྱན་ཕྱིའི་ཆར་ཆེན། || «Methode, das ehrwürdige Sûtra der in der Richtung zur grossen Befreiung angelegten Stiftung zu lesen, oder: jedwede Sünde und Verfinsterung völlig niederschlagender grosser Nektarregen.»

358. འཕགས་པ་ཐར་བའི་ཆེན་པོ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱུས་པའི་མདོ་སྡེ་བྱ་བ་ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། || «Das ehrwürdige Mahâjâna-Sûtra, genannt: der in der Richtung zur grossen Befreiung angelegte etc.» Vorher sieben Blätter, mit folgendem Anfang:

Anbetung dem Allwissenden! Die Art und Weise, das zum Kleinodien-Schatze der Verdienste gewordene Sûtra *Tarpa tshhenpo* (die grosse Befreiung) zu lesen, ist (folgende) u. s. w.

359. མདྲོད་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལས་བརྒྱམས་པའི་བསྟོད་པ་མཚོག་དམན་ཀུན་གྱི་གོ་བདེ་བར་འབའ་ཤིག། || «Von den zwölf Thaten (Lebensperioden Buddha's) blos das Lob der ersten, für das Begriffsvermögen Aller, der Hoben sowohl als der Niedern, gleich verständlich.» Handschrift.

360. བྱ་རྒྱུད་སོགས་ལས་བཟུང་སྐྱེ་བའི་གདམ་ཚུལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ཡན་ཡིན་དང་གདམ་ཚུལ་གྱི་དོན་གཤེན། || «Aus den Thaten und deren Folgen (*Krijâtantra's?*) der Nutzen und das Verdienst der Einrichtungsmethode der Jahrbücher des würdigen *Sâtschtschha*, so wie das Wesen jener Methode (dargestellt).» Europäische Handschrift.

361. Dasselbe Werk, Handschrift.

362. བྱ་ཆེན་པོའི་བྱ་བའི་ལུགས་ཀྱི་བདེ་མཚོག་ལྔ་རྩ་སྐུ་བ་ཐབས་ནག་འབྲོམ་སུ་བཞེད་པ། || «Das nach der Methode des grossen Weisen (Heiligen) *Drilwupa* fünf zu fünf bereitete höchste Glück, für in Finsterniss Wandelnde eingerichtet.» Auch unter dem kurzen Titel: བདེ་མཚོག་«das höchste Glück oder Wohl».

363. བསྐྱེད་པ་ཡོངས་སུ་སྐྱེད་པའི་ཐབས་གཞི་གསུམ་གསལ་བྱེད། || «Der die drei Mittel und Wege zum vollständigen Genuss des Unterrichts Aufhellende.» Europ. Handschrift.

364. ཚེ་ཚོག་འཚེ་མེད་འདོད་འཇོ་དབང་གོ་རྒྱལ་པོ། || «Der für alle Zeit unsterbliche, alle Wünsche zu befriedigen befähigte König.»

365. Dieselbe Ausgabe auf blauem Papier, die ersten Seiten roth.

366. Dasselbe Werk, andere Ausgabe, die ersten Seiten roth.

367. Dasselbe Werk, dieselbe Ausgabe, ganz schwarz auf blauem Papier.

368. བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་གསུང་རབ་འཛིན་པོ་ཆེན་པོའི་མདོ། || «Reiche Vorrathskammer von Juwelen, oder: die Erläuterung der ursprünglichen Hauptlehren der Religion des zum Heil Erschienenen (*Sugata*).»

1) འབྲུང་གནས་འབྲུང་གནས།

369. བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་རྒྱུ་མཁུ་ །། « Die Betrachtung (Zugemütheziehung) der Wegespur zur Heiligkeit, im Auszuge. »

370. སྐྱེས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་སྐོར་གྱི་སྐོར་ལྟ་བུ་གྱི་སྐོར་ལྟ་བུ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསྐྱེད་པའི་དོན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ལྷན་ཅན་གྱི་སྐོར་ལྟ་བུ་མཛོད་སྐོར་ལྟ་བུ་ །། སངས་རྒྱལ་གྱི་གུ་རྩུ་གྱི་རྩུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསྐྱེད་པའི་དོན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, genannt: Anleitung zur klaren Auffindung des Gesamtverständnisses der Geheimnisse des Wahrhaft-Erschienenen (Tathāgata's), des Universallehrers des Wandels für sämtliche Bodhisatwas; oder: der tapfere (sich als Held erzeigende) Kopfschmuck Buddha's. » Handschrift.

371. གཤམ་ལྷན་གསལ་འདོད་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ །། « Das Herabfallen des Regens der neun Glück bringenden Wünsche. »

372. 1) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་སྐྱེད་ །། « Gedanken, sich in den Schutz (Buddha's) zu begeben. » Der kürzere Titel heisst: འཕྲུལ་ །། « Die bronzene Trommel oder Pauke. »

2) བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སྐྱེད་བཀའ་ །། « Das wiederholentliche Bekenntniss des Bodhisatwa. »

3) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Lobpreisung, genannt: das treffliche Verdienst der herrlichen (göttlichen) Weisheit. »

4) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Die Namen des ehrwürdigen Dscham-pal (Mañdschuert) in wahrhafter Weise vorgetragen » (Siehe No. 326.)

5) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Das Lob des weisheitsvollen Wohl laut verbreitenden Dscham-pal. »

1) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
2) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
3) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
4) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།

6) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསྐྱེད་པའི་དོན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Die ehrwürdige Dhāraṇī von dem aus dem Scheitel-schmuck des Wahrhaft-Erschienenen hervorgegangenen weissen Baldachin, wodurch er (Buddha), da Andere es nicht vermochten, vor Allem eine grosse Umkehr (Bekehrung) bewirkte. » (Siehe No. 254—257.)

7) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། « Die Rücksendung (Bekehrung) durch den weissen Baldachin. »

8) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Die Dhāraṇī des vollständig siegreichen Scepters. »

9) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, genannt: das den schwarzen (sündigen) Zank und Streit Beruhigende. »

10) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Die einundzwanzig Prostrationen vor der göttlichen Dolma (Tārā). »

11) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Die hundert und acht Namen der göttlichen und ehrwürdigen Dolma. » (Siehe Kandjur, No. 723.)

12) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །། རེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཉམས་ལེན་མཛོད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ །། « Das Herz der siegreich-vollendeten an das Jenseits der Uerkenntniss Gelangten. » (Siehe No. 214—216. des Katalogs.)

1) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
2) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
3) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
4) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།  
5) ལྷན་ལྷན་འགྲོ་སེམས་པ་ །།; vgl. jedoch den Index des Kandjur, No. 723, und No. 505. dieses Katalogs.

13) **आर्यमृतज्ञान<sup>1)</sup>** नाम महायानसूत्र ॥ **འདགས་འདུང་**

**ག་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།** ॥ «Das ehrwürdige Mahājāna-Sūtra, genannt: die hohe Erkenntniss in der Todesstunde.»

14) **आर्यषड्द्वारी<sup>2)</sup>** नाम धारणी ॥ **འདགས་བ་སྟོ་བྱུག་བ་**

**ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།** ॥ «Die ehrwürdige *Dhāraṇī*, genannt: die sechsfache Thür.»

15) **བྱམས་པའི་དམ་བཅས་པའི་གཟུངས།** ॥ «Die *Dhāraṇī* von dem Gelübde des *Dschampa (Maitreja)*.»

16) **ཚེ་གཟུངས།** ॥ «Die *Dhāraṇī* vom Lebensalter.»

373. **आर्यपतपोद्वैचिमेउत्तमं ययानमद्वैचिदेकरसूत्र (P)** ॥ **འདགས་**

**འདུས་བ་ཆེན་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་མེད་འགལ་གྱི་བྱའི་མ་ལ་པན་**  
**བདག་པའི་མདོ།** ॥ «Das Sūtra von der grossen Ansamm-  
lung des Ehrwürdigen, von dem Bodhisatwa *Meu-gal-*  
*dschi-bu* (Sohn des Feuerbrandes), wie derselbe sei-  
ner Mutter Nutzen sicherte.» Silber auf Schwarz,  
zwei Theile.

374 **བཅོམ་ལྷན་འདུས་ཀུན་རིག་གི་ཚོག་རྒྱུད་རོན་གསལ་བའི་སྤྲིང་བོ་བསྐྱུས་**

**བ་ཡིད་བཞེན་གྱི་ཉོར་བུ།** ॥ «Das alle Wünsche befriedigende  
Kleinod, oder: Sammlung des Inbegriffs alles vom  
Siegreich-Vollendeten erläuterten Wissens und des-  
sen Bedeutung.»

375. Dasselbe Werk, andere Ausgabe.

376. **སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་གྱི་རིམ།** ॥ **གསལ་བར་བྱེད་བ་དཔེ་ཡི་ཚོས།** ॥

**རིན་ཆེན་སྦྲངས་པ་མན་ངག་མཚོག།** ॥ **བྱུ་ལོ་བསྐྱེད་བའི་ལྷན་ཚོས།** ॥

- 1) «Der drei (grossen) Männer Wegespur (Pfad).»
- 2) «Das (Religions-) Buch der erläuternden Beispiele.»
- 3) «Hauptunterweisung, oder: Anhäufung von Ju-  
welen.»
- 4) ?

377. **མགོན་དགར་ཡིད་བཞེན་ཉོར་བུའི་གཏོར་ཚོག།** ॥ «Die Ausstreu-  
ung des alle Wünsche befriedigenden Kleinods durch  
den weissen Beschützer.»

378. **ཉོན་མོངས་ངོ་ཤེས་སེམས་གྱི་མེ་ལོང་།** ॥ «Der Spiegel zum Er-  
kennen des Sündenelends.» Handschrift.

379. 1) **སྐུབས་འགྲོའི་ཐིང་ཡིག་མདོར་བསྐྱུས་གསལ་མ།** ॥ «Erläutern-  
der Auszug aus der Schrift: der Führer für die sich  
in den Schutz (Buddha's) Begebenden.»

2) **སྐྱ་ཚོག་སྐྱེག་སྐྱེབ་ཀུན་འཛམས།** ॥ «Die alle Sünden und  
Verfinsterung besiegende Stimme.»

3) **འཛིགས་བྱུང་ལ་གཏོར་འབྲུལ་བྱེད་ཚུལ།** ॥ «Regel der Dar-  
bringung eines Streuopfers an die Furchtbaren.»

4) **མགོན་ཚེས་སོགས་ཀྱི་གཏོར་འབྲུལ་བསྐྱེད་གསོ་དང་བཅས་པ།** ॥  
«Streuopfer für die Religion und deren Beschützer,  
nebst (Anleitung der) Ausführung und Behandlung.»

5) **ཟབ་ལམ་འཕྲོ་བའི་མན་ངག་གི་སྐོར།** ॥ «Kreis der Unter-  
weisung, die Tiefe und Methode zu wechseln.»

6) **གཟུངས་གཤེད་ཀྱི་འབྲུལ་བ་དང་རབ་གནས་བྱ་ཚུལ་མདོར་བསྐྱུས་**  
**འབྲེས་པརེ།** ॥ «Kurzgefasster Inbegriff der Regeln und  
Pflichten eines wahren Geistlichen.»

7) **དགོན་སྤོང་མ་དཔལ་མོ་འཕྲུག་གི་ཉེ་ལུགས་ཀྱི་ལུགས་ལུགས་ཀྱི་ལུགས་ཀྱི་ལུགས་**  
**ཐབས་སྐྱོད་བར་གནས་པའི་ཚོག་པན་བཞེད་འབྲུང་གནས།** ॥ «Der Aus-  
gangsort des in der Verborgenheit sich befindenden  
Nutzens und Wohles, oder: Lehrmethode nach der  
Weise der Priesterin *Palmo*.»

8) **མདོ་ཚོག་ཡིད་བཞེན་ཉོར་བུའི་ལྷན་ཐབས་རིན་བུམ་བཟང་།** ॥  
«Die schöne, werthvolle Vase, oder Ergänzung des  
wichtigen Sūtra: das alle Wünsche befriedigende  
Kleinod (Talisman).»

9) **དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་སྐུབས་འགྲོའི་རྣམ་གཞག་གསལ་བར་**  
**བསྐྱེད་བ་དངོས་གྲུབ་འབྲུང་གནས།** ॥ «Ort des Ausgangs der  
Vollkommenheit, oder: klare Darstellung der Unter-  
scheidung der drei höchsten Seltenheiten (*Triratna*)  
und der sich in den Schutz Begebenden.»

10) **ལས་གྱི་རྣམ་གཞག་གསལ་བའི་མེ་ལོང་།** ॥ «Der die Unter-  
scheidung der Thaten (Handlungen) klar darstellende  
Spiegel.»

11) **སྐྱོད་བུུད་ཀྱི་རྣམ་གཞག་གསལ་བར་བྱེད་བའི་སྐྱོན་མེ།** ॥ «Die  
das Gefäss und den Saft (Inhalt des Gefässes) unter-  
scheidend erhellende Leuchte.»

1) आर्यमृत.  
2) षट्द्वारि.

12) མངོན་མ་དངོས་སུ་གསུངས་པའི་བསྐབ་བྱ་མདོར་བསྟུས།

« Kurzgefasste (Anleitung), das offenbarlich undeutlich Gelehrte zu lernen.»

13) ལྷོས་བྱ་གསུམ་དང་བསྐབ་པ་གསུམ་དང་ཐོས་བསམ་སྒྲིམ་གསུམ་གྱི་དཀའ་གནས་ལེགས་པར་བཤད་པའི་སྒྲིང་བོ། « Kern der richtigen Erklärung der schweren Stellen für die drei (dreierlei) Männer, für die dreierlei Lern(-arten) und für das Drei des Hörens, Ueberlegens und der Betrachtung.» 尸

380. རྗེ་སྐ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་སུ་ཀུན་འབྱུང་བའུ་དུ་རྩེའི་སྒྲིང་ལ།

« Die Nektaressenz, entstanden aus allen den vollendeten Fähigkeiten und der Gemüthsruhe des edeln Lama.»

381. བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་སྒྲིམ་མའི་འགྲེལ་བ་ཏུང་ཏུ་རྣམ་གསལ་རྗེ་བོ་ཆེན་པོ་དཔྱེས་པའི་མཚོན་སྒྲིམ། « Die freudebringende Opferwolke,

oder: die grosse Fähigkeit, den Commentar zur Leuchte auf dem Wege zur Heiligkeit ein wenig heller zu machen.» Handschrift.

382. 1) བདེ་མཚོག་ལ་བརྟེན་བའི་སྐ་མའི་རྣལ་འབྱོར། « Die auf die höchste Glückseligkeit sich stützende Gemüthsruhe (Joga) eines Lama.»

2) བདེ་མཚོག་ལྷ་ལྷའི་སྒྲིམ་ལམ་ཤིས་བཟོད། « Wunschgebet und Segensspruch der fünf Götter (Buddha's) und Oberhäupter der Glückseligkeit (Sambara).»

3) བདེ་མཚོག་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་སྐབ་ཐབས་མདོར་བསྟུས། « Kurzgefasster Inbegriff der Methode, zu erwirken, dass man mit den Höchstbeglückten zusammen geboren werde.»

4) དཔལ་རྗེ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལ་བརྟེན་བའི་སྐ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་ལེན་ཚུལ་དངོས་སུ་བཟུང་འཕེབས། « Die andächtige Gemüthsruhe des sich auf die furchtbaren Pal-dordsche (Gottheiten) stützenden Lama, oder: der Regen der Fähigkeit, die Art und Weise derselben (der Gemüthsruhe) zu erfassen.»

5) གསེལ་འདེབས་སུ་ཉེ་གཤེད་མཛེས། « Schöne Perlen-schnur von Gebeten.»

6) གསེལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སུ་རྒྱུ་འབྲུག་སོགས་གསེལ་འདེབས་ལེ་

ཆོན། « Aus der Gebetsrubrik : der schnell zu bewirkende Segen (Erhörung) des Gebets.»

7) ལལ་ལྷ་ནས་སྒྲོ་བཟང་ཆོས་འཇིག་པའི་འབས་བརྟན་སྒྲིམ་ཆོག། « Worte des Wunsches des Schülers (Jüngers), der aus dem Munde des Weisen die Lehre auffasst.»

8) བོ་ཆེན་སྐུལ་སྐུ་རིན་པོ་ཆའི་འབས་བརྟན། « Der Schüler (Jünger) der edeln emanirt verkörperten Person des grossen Thrones (Sitzes)»

9) བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་ཚུལ་བཤམ་བ་ཐེག་ཆེན་འབྲུག་སྒྲོ། « Eingangsthür zum Mahājāna, oder: deutliche Methode für die Erzeugung der Gedanken der Heiligkeit.»

10) བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་ཉམས་ལེན་དང་སྐུར་བའི་གསོལ་འདེབས། « Gefühle des Gemüths auf dem Wege zur Heiligkeit, nebst darauf bezüglichem Gebet.»

11) ཆོས་ལ་བསྐྱུལ་བའི་སྐུ་དབྱངས་ཐར་བའི་སྒྲོ་འབྱེད། « Die offene Thür zur Befreiung; ein Gesang (Lied) zur Anempfehlung der Religion.»

12) ཐུབ་པའི་དབང་པོལ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་སྒྲོ་ནས་བསྐྱེད་པ། « Lobpreisung dem Mächtigsten der Vermögenden (Çākhjamuni), in Betreff seiner zwölf Thaten (Lebensperioden).»

13) འཇམ་དཔལ་ག་ཤེན་རྗེའི་ག་ཤེད་པོར་བསྐྱོད་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ། « Verse zum Lobe einer der Verkörperungen des Mañdschucrī.»

14) རྗེ་བརྩམས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་བསྐྱོད་པ་དབྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མའི་སྐུ་དབྱངས། « Harmonischer Gesang der Königin des Frühlings, zum Lobe des hochwürdigen Mañdschucrī.»

15) རྒྱལ་ཡུམ་དབྱངས་ཅམ་མ་དཀར་མོལ་བསྐྱོད་པ་ཤེས་རབ་སྣང་བརྒྱས་པའི་དགའ་སྐྱོན། « Lobpreisung der ruhmreichen (göttlichen), schönstimmigen weissen Mutter (der weissen Tārā), oder: Freudenmahl der klaren Licht verbreitenden höchsten Weisheit.»

16) རྒྱལ་ཀུན་མཐུ་སྐྱོབས་གཅིག་བསུས་དག་ཐལ་བར་བསྐྱོག་མཛད་དཔལ་ཅ་ཏུར་སྐུལ་འཁོར་བཅས་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་འཕྲིན་ལས་འཚོལ་བ་བསྐྱེད་དག་བསྐྱེད། « Der sich als (Vollbringer) an-

vertrauter Geschäfte zeigende den Feind Vernichtende. — Dem siegreichen, sich als jede Kraft und Stärke in Eins versammelnd zeigenden, den Feind zu Asche und Staub vernichtenden, dem grossen *Tschaturmukha* nebst seiner Umgebung Ruhm und Preis!»

17) ལྱུ་བའི་བསྐྱེད་པ་ལ་ཇི་ལྟར་སྒྲོབ་པའི་རིམ་པ་མདོ་ཚམ་བརྗོད་པ་གཞན་པའི་བུ་དེ་ལྟར་ལྟེན་པོ། «Nektaressenz zum Nutzen Anderer, oder: in der Art eines Sūtra vorgetragene Anleitung, in welcher Weise der Unterrichts in der erhabenen Religionslehre zu ertheilen ist.»

18) གོ་སྤོང་འདེབས་གསེར་ལྷན་འབྲེལ་བ། «Einrichtung zum Giessen geschmolzenen Goldes (?).»

19) བཀའ་རློན་གསོལ་འདེབས། «Gebet um Gnade oder Gunst.»

20) གསོལ་འདེབས་སྒྲིན་ལམ་དང་བཅས་པ། «Gebet nebst Wunschgelübde.»

21) གསུང་མགྱུར་ཞེས། «Ein Lehrgesang.»

22) ཉམས་འཆའ་ཞེས། «Eine Bereitung (Vorbereitung, Sammlung) des Gemüths.»

23) དཔེན་པར་དགའ་བའི་གཏམ་ཚེས་བྱུ་རིང་མོ། «Langer religiöser Gesang, sich in der Einsamkeit zu erheitern.»

24) བརྒྱད་སྟོང་པའི་ཐེག་ཕྱོད། «Titelschrift der Achttausend (?).»

25) དགའ་ལྷན་ཕྱོད་རྒྱུ་བློང་གི་བཅའ་ཡིག། «Statuten der Region der Heiligkeit *Galdan (Tuschita)*.

26) དཔལ་འཁོར་ལོ་སྒྲིམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་བསྟོད་པའི་རབ་ཕྱེད་དཔལ་བོ་དཔེས་པ་རྒྱུད་ཕྱེད་བདེ་བ་ཚེད་པའི་སྒྲུ་དབྱངས། «Vorzüglicher Preis und Ruhm den sämmtlichen zum herrlichen Kreise gehörigen Göttern! — Den Herrlichen Freude erzeugender Gesang von der grössten Glückseligkeit.»

27) གསོལ་འདེབས་མགྱུར་མ། «Gebetsgesang.»

28) བོ་ཆེན་ལོ་མཉམ་ཉེན་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱུ་འབྱོར་གསོལ་འདེབས། «Gebet um baldige Ankunft (in einer seligen Region) von *Nominhan - Rinpotsche* vom grossen Throne (einem Oberlama).»

29) བོ་ཆེན་མཚོག་སྐྱུ་ལ་རེན་པོ་ཆེ་སློ་བཟང་བསྐྱེད་པའི་ཉེ་མའི་རྒྱུ་འབྱོར་གསོལ་འདེབས། «Das von der edeln Verkörperung des grössten Thrones, *Lobsang*, gelehrte Gebet um baldige Ankunft der Sonne (?).»

30) གསོལ་བརྟན། «Stete oder beständige Bitte.»

31) ལྱུ་དབང་ཐམས་ཅད་མཆིན་པའི་མཚོག་སྐྱུ་ལ་རེན་པོ་ཆེ་སློ་བཟང་འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་མཚོའི་འབས་བརྟན། «Der Jünger des siegreich-mächtigen, allwissenden, höchsten verkörpert Kleinode, *Lobsang Dschampal Djamtsö* (wahrscheinlich ein Dalailama).»

32) སྒྲིན་ལམ། «Wunschgebet.»

33) ལྷ་བའི་གསུང་མགྱུར་ཐབ་མོ། «Polemischer Lehrgesang über Ansichten (Theorien).»

34) རེ་བོ་ཅེ་ལྷའི་གནས་བསྟོད་དང་འབྲེལ་བའི་མགྱུར་འཇམ་དཔལ་དཔེས་པའི་མཚོན་སྒྲིན། «Opferwolke der Freude für *Dschampal (Mandschuert)*, eine Gesangscomposition, oder: Lobpreisung der Oertlichkeit (dem Kloster des Berges mit fünf Spitzen (*Potdla*, Sitz des Dalailama's).»

35) གསུགས་དཀར་གྱི་ལྷ་མཚོན་འཇུགས་པའི་ཕྱག་ལེན་གྱི་བརྗོད་ཐོབ་ཀྱིས་རབ་རྒྱས། «Sehr weit verbreiteter Ruhm und Segen, oder: Memorandum des Gehülften (Handlangers) dessen, der das Siegeszeichen des weissen Baldachins aufgepflanzt hat.»

36) བསྐབ་བྱ་བུ་ཕྱེད་ཡང་ལྷན། «Auf's Neue geschmolzene (bereitete) Nektaressenz des zu Lernenden.»

37) དགོ་ལེགས་སྐྱུ་ཕྱེད་པའི་གཏམ་རྒྱུད་མདོན་པར་དགའ་བའི་སྒྲིམ་གར། «Der Tanz des offenbarlich vergnügten *Drangsrong (Rischi)*, oder: die Tugend und gute Werke (empfehlender) Vortrag.»

38) སྟོན་དར་ཞལ་ཕྱོད། «Verzeichniss des Wohlgefälligen und weit Verbreiteten.»

39) འདོད་གསོལ་བྱིན་ལྷ་བས་རྒྱུ་འབྱུག། «Schnelle Erfüllung der Segensspendung in Betreff des Gewünschten und Erbetenen.»

40) སླ་མ་རྗེ་མེ་འཚང་གི་འབས་འདེགས་ལྷ་ལྷགས་ལལ་གདམས་  
 བྱེད་ཡག་ལོ་སྐྱུལ་བ། || «Art und Weise, die Hülfeleistung  
 des sceptertragenden Lama zu erbitten, oder: Beleh-  
 rung um Verleihung des hölzernen Schweine-Jahres  
 (der Geburt in demselben).»

41) བདེ་བར་གཤེག་པའི་སྐྱོ་གསུང་སྲུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པའི་ཡན་  
 ཡིན་སོགས་དང་དགོ་བ་བསྐྱོ་བའི་ཚོགས་སྲུ་བཅད་བ། || «Das Çâstra  
 von dem Nutzen und dem Verdienst der Aufstellung  
 der (drei) symbolischen Darstellungen des zum Heil  
 Erschienenen (*Sugata*), so wie von dem Segen der  
 Tugend.»

42) སོ་རྟེན་གུ་གྱི་ཚེས་མེད་ལྷུང་འབྱུང་གསོལ་འདེབས། || «Gebet  
 um baldige Ankunft (Erscheinung) des Herrn der  
 Religion *Sonjinguçri*.»

43) བཀའ་སློན་མདོ་མཁའ་མར་གནང་བའི་ཆབ་ཤོག། || «Verlie-  
 henes Diplom des ersten Ministers (?).»

44) གོང་ས་རེན་པོ་ཚེར་ཡུལ་བའི་ལྷ་ཡིག་དགོ་ལུན་ལྷན་ཚོགས་  
 མ། || «Die in werthvollen Kleinodien dargebrachte  
 Bittschrift, die durchaus herrliche (genannt).»

45) གོང་ས་རེན་པོ་ཚེར་ཡུལ་བའི་ལྷ་ཡིག་དགོ་ལུན་གུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 མ། || «Die in werthvollen Kleinodien dargebrachte  
 Bittschrift, der Glück hervorbringende Scheitelschmuck  
 (genannt).»

46) གོང་ས་རེན་པོ་ཚེར་ཡུལ་བའི་ལྷ་ཡིག་དགོ་ལུན་གུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 མ། || «Die in werthvollen Kleinodien dargebrachte Bitt-  
 schrift, die in grossem Umfange verbreitete Tugend  
 und Trefflichkeit (gen.).»

47) བཀའ་འགྲུལ་བཞེངས་པའི་ཁ་བྱང་། || «Titel zur Erhe-  
 bung des *Kandjur*.»

383. འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཀྱན་ཐུབ་འཁོར་ལོ། || «Das allvermögende  
 Gebetsrad des *Dchampaidschang* (*Mañdschuçri* oder  
*Mañdschughoscha*).» Europ. Handschrift.

384. བཟང་སྐྱོད་སྐྱོན་ལམ། || «Wunschgebet um einen guten  
 Wandel (Lebensverhältniss der Zukunft).» Gezeich-  
 net ཀ་. Silber auf Schwarz.

385. བར་དོ་འཕྲུང་སྐྱོལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདེགས་སྐྱོལ་གྱི་དཔའ་བོ་ཞེས་

བྱ་བ། || «Das von dem Abgrunde des Zwischenzustan-  
 des (zwischen Tod und Wiedergeburt) befreiende  
 Gebet, genannt : der von Angst (Schrecken) befreiende  
 Held.»

386. Dieselbe Ausgabe, nur die ersten Seiten roth.

387. བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་ཐམས་ཅད་མཚེན་པར་བགོད་  
 སའི་ལྷུང་། (der übrige Theil des Titels ist verwischt  
 und völlig unleserlich; das Obige heisst ungefähr):  
 «Wie der Führer auf dem niedern Pfade zur Gött-  
 lichkeit in allwissender Weise schnell das zu durch-  
 wandernde Land etc.»

388. སྐྱོད་འཇུག་སྐྱོན་ལམ། || «Wunschgebet zur Erlangung  
 eines Genusses.»

389. རྣམ་རྒྱལ་མ། || «Die durchaus Siegreiche.» (Ist ein Ge-  
 bet an eine Göttin, verm. die *Tará*. Der Anfang  
 lautet: «Zu den Füßen der herrlichen Göttin, von  
 der Farbe des Herbstmondes, mit drei Antlitzen,  
 acht Händen und der reizendsten Körperhaltung der  
 Ruhe (Seligkeit), — der durch den Heldenmuth der  
 Weisheit das höchste Alter erstrebten *Nampar-  
 Dschalma* (durchaus Siegreichen) bete ich an.» Dann  
 folgen *Dhárani's* und Gebete.)

390. བསྐྱེད་འཁོར་ལོ། || «Das schützende (erhaltende) Rad.»  
 Zwei Blätter mit Rädern.

391. རྟོན་མོངས་ངོ་ཤེས་སེམས་ཀྱི་མེ་ལོང་། || «Der Spiegel des mit  
 dem Elende bekannten Gemüths.» Handschrift.

392. ཚོས་སྐྱོད་ཉོར་བྱ་འཕྲེང་བ། || «Die *Tschintámani*-Schnur der  
 Ausübung religiöser Pflichten.» Europ. Handschrift.

393. རྗེ་བརྒྱུད་སྐྱོལ་མ་བྱུག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་མ། || «Die ein und  
 zwanzig Verbeugungen (Anbetungen) vor der hoch-  
 würdigen (göttlichen) *Dolma* (*Tará*).»

394. མཎཏེའི་འཕྲུང་འཁོར་ལོ། || «Das schützende Rad.»  
 འཕྲུང་འཁོར་ལོ། || «Der ehrwürdige König der Wunsch-  
 gebete zur Erlangung des Guten »

395. 1) Dasselbe Werk.

2) མཎཏེའི་འཕྲུང་འཁོར་ལོ། || «Das schützende Rad.»

1) ལམ་  
 2) འཕྲུང་འཁོར་ལོ།



414. 1) ལྷ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ཏུ་མས་སུ་ལེན་ཚུལ། «Regel, die untrennbar leidenschaftlose Andacht des obersten Schützers sich zu Herzen zu nehmen.»
- 2) ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་ལྷ་བས་སྐྱུར་འབྱུག། «Die schnelle Erfüllung des Segens der leidenschaftlosen Andacht des Lama.»
- 3) བདེ་མཚོག་དཀར་པོའི་སྒོའི་ནས་འབས་བརྟན་འབྲུལ་ཚུལ་གྱི་ཚོག་འཆི་མེད་ཆེད་མཚོག་གྱིན། «Die höchste Gabenspendung für ein unsterbliches Lebensalter, oder: Ceremonial der Art und Weise, wie ein Jünger (Anhänger Buddha's) aus der weissen Pforte der höchsten Beglückung Gaben spendet.»
- 4) རྗེ་བརྩུན་འཇམ་དབལ་དབྱངས་ཨ་རབ་ཅ་ན་དཀར་པོ་གཙོ་བོ་རྒྱ་གྲི་སྐྱུ་བ་ཐབས་རབ་དཀར་ལྷ་བའི་འོད་ཟེར། «Der blendend weisse Mondstrahl, oder: (schriftliche) Darstellung des hochwürdigen einzigen Herrn, des sanftharmonischen weisen *Arapatschana* (wahrscheinlich *Mañdschuert*).»
- 5) གསང་བདག་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་སྒོའི་ནས་ལེ་བའི་སྐྱིན་བསྐྱེད་བྱ་ཚུལ་དངོས་སུ་བ་གཏེར་མཛོད། «Die Schatzkammer der Vollkommenheit, oder: die Art und Weise, wie aus dem Thore (nach dem Ritus) des grossen Rades, des Herrn der Geheimnisse, Beruhigungsgaben zu verbrennen sind (ein Brandopfer darzubringen ist)»
- 6) དབལ་འཁོར་ལོ་སྐྱེའ་བ་ཤེའ་བུ་ལུགས་ཀྱི་སྒོའི་ནས་ལེ་སྐྱིད་ཆོག་བྱ་ཚུལ་སྐྱིག་སྐྱིད་བྱེད་ལྷ་བའི་འོད་ཟེར། «Der Sünde und Verfinsterung läuternde Mondstrahl, oder: Regel, wie aus dem Thore (nach dem Ritus) des Gebrauchs der zum herrlichen Rade (Kreise) gehörigen Glocke das Ceremonial des südlichen Thores (?) zu vollführen ist.»
- 7) དབལ་གསང་བདག་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་མཚན་བསྐྱེད་སྐྱུ་བ་མཚོད་ཀྱི་བག་འདོན་བྱ་ཚུལ། «Regel, wie vor dem Herrn des Verborgenen, dem grossen Rade, die geneigt machende Rede beim Opfer vorzutragen ist.»
- 8) གསང་བདག་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་སྐྱུ་བ་ཐབས་ཁམས་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྗེ་རྗེའི་ལྷན་པོ་བརྟེན་གསལ། «Darstellung des Herrn des Verborgenen, des grossen Rades (Kreises),

- oder: Aufhäufung des die drei Weltregionen weit überragenden Sumeru, 'des Scepters'.»
- 9) རྗེ་རྗེ་ལྷའི་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་གཏོར་འབྲུལ་འཕྱོར་བཅོལ་མཛོད་བསྐྱུ་བ། «Kurzgefasster Auszug der anbefehlenden Botschaft, den Herren (Eigenthümern) des Berges mit fünf Spitzen (*Potala*) Streuopfer darzubringen.
- 10) རྗེ་རྗེ་སེམས་དབལ་ལྷ་མེད་ལུགས་ཀྱི་རྗེས་གནང་བྱེད་ཚུལ། «Art und Weise, wie der heldenmüthige höchste Scepter-(träger) den gebräuchlichen Abdruck (seiner Hand als Siegel) verleiht.»
- 11) དབལ་གསང་བ་འབྲུམ་པའི་བསྐྱེད་ཡིག་དངོས་སུ་བརྩུན་ཚུལ་བྱས་བཟང་། «Die schöne Nektarvase der Vollkommenheit, oder: Versöhnungsschrift des hohen Vereins der Verborgenen.»
- 12) རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མཚོན། «Versammlungsopfer dem siegreichen Meere (*Dalailama*).»
- 13) བདེ་མཚོག་གི་ཟས་མཚོན། «Speiseopfer dem höchsten Glücke.»
- 14) དབལ་འཁོར་ལོ་སྐྱེའ་བ་ཤེའ་བུ་ལུགས་ཀྱི་ལེ་བའི་སྐྱིན་སྐྱེད་བྱ་ཚུལ་འདོད་པ་འཇོག། «Die alle Wünsche befriedigende Kuh, oder: Regel über die Handhabung der zum herrlichen Rade (Kreise) gehörigen Glocke beim Beruhigungs-Brandopfer.» Vergl. 5) und 6) dieser No.
- 15) ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དངོས་སུ་བ་ཞོར་བའི་བང་མཛོད། «Die Vorrathskammer von köstlichen Juwelen, oder: die Vollkommenheit der leidenschaftlosen Andacht des Lama.»
- 16) ལྷལ་ལྷན་གྱི་སྐྱེས་བུས་ཤེའ་བུ་འབྱོར་ལ་བརྟན་ནས་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དགོས་ལྷན་སྐྱོད་ཚུལ་མཛོད་བསྐྱུ་བ་ཞིག། «Ein kurzer Auszug von der Methode, wie ein beglückter Mensch, nachdem er sich auf die leidenschaftlose Andacht des obersten Gottes (Buddha's) gestützt hat, die Tugenden des Pfades zur Göttlichkeit damit verbindend in Wirksamkeit setzt.»
- 17) འབས་བརྟན། «Der Jünger (Anhänger Buddha's).»
- 18) དབལ་གསང་བའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོ་ཆེན་པོའི་ལྷན་སྐྱེས་གྱི་སྐྱུ་བ་



rungen, den strengen Büsser vom Geschlechte, aus welchem das Vorzüglichste hervorgegangen.»

5) བཞི་ཏ་མཁའ་མོའི་བཀའ། Siehe No. 421, 1.

6) བཏུ་ཚེན་རིན་པོ་ཚེན་ལ་སྐྱབས་འབྲུག་ལྷན་པའི་བཀའ་ལན་གནང་བ་ནི། «Genehmigende Antwort des Panchhen *Rinpotschhè* (des Oberlama von *Taschihlunpo*) auf die Bitte um seinen Schutz.»

7) = 5. — Europ. Handschrift.

422. བརྒྱ་བཞི་ཚོ་ག། «Die hundert und vier Ceremoniale.»

Handschrift Der Titel in Tibet. Cursiv-Schrift.

423. 1) བསྟུང་བར་གནས་པའི་ལོ་རྒྱུས། «Die Jahrbücher von *Njungwarnaipe*» (wahrscheinl. ein Kloster in Tibet).

2) བསྟུང་བར་གནས་པའི་ཚོ་གའི་སྐབས་བརྒྱུད་གསོལ་འདེབས་སྒྲིན་ལམ་ཤིས་བརྗོད་དང་བཅས་པ། «Die Lama-Erbfolge, die Gebete, Wunschgelübde und Segensanrufungen des Ceremonials von *Njungwarnaipe*.»

3) བསྟུང་བར་གནས་པའི་ཚོ་གའི་བྲམ་སྐྱའ་མཐུན་བསྐྱེད་དབང་ཚོག་དང་བཅས་པ། «Ritual der zu treffenden gottesdienstlichen Einrichtungen und Maassregeln in *Njungwarnaipe*.»

424. ལེགས་པར་གསུངས་པའི་དམ་པའི་ཚོས་འབྲུལ་བ་མཐུང་དག་གི་སྒྲིང་མོའི་དོན་ལེགས་པར་བཤད་པ་རིན་པོ་ཚེའི་འབྲེང་བ། «Die Juwelenchnur, oder: treffliche Erklärung des Inbegriffs des Kernes der in den Büchern der erhabenen Religion bestens vorgetragenen vollständigen Disciplin-Lehre.»

425. རིག་སྲུགས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་མ་བྱ་ཚེན་པོ་པོ་འོག་གི་ཚོ་ག། «Ceremonial oder Ritual der Königin der Beschwörungsformeln, *Madscha tschhenpo* (der grosse Pfau) *Pang-og* (vielleicht ein Klostername)», in drei Bänden.

426. བྱིན་ལྷ་བས་མཚོག་སྐྱེལ་མ། «Bitte um die höchste Segenspendung.»

427. 1) ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག། «Ritual der Verehrung eines Lama.»

2) Dasselbe Werk, daneben der Sanskrit-Titel: *गुरुपूजस्य कल्प नाम ।*

3) བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བཤམ། «Das Sündenbekenntniss eines Bodhisatwa.»

4) ཉེན་འབྲེལ་བསྟོད་པ་ལེགས་པར་བཤད་སྒྲིང་པོ། «Der bestens erklärte Kern, oder: Lob der Einheit oder des Zusammenhanges der bildlichen Darstellungen (*Buddha's*).»

5) གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད། «Ehrenopfer eines Stellvertreters (*Vicars*)»

6) ལམ་རིམ་གསོལ་འདེབས་ལམ་མཚོག་སྐྱོའབྱེད། «Gebet um auf die Wegespur zu gelangen, oder: das geöffnete Thor zum Hauptwege.»

7) གནང་བའི་རྣམ་ཐར། «Lebensbeschreibung (Wanderungsperioden) des Verborgenen.»

8) བསྟོད་པ་བྱིན་ལྷ་བས་ཉེར་འབྲུག་མ། «Der Herführer (*Nahebringer*) des Segens der Lobpreisung.»

9) ཚོའབྲུལ་བསྟོད་པ་བྱིན་ཚོགས་གཉིས་མ། «Lobpreisung der wundervollen Verkörperung oder Verwandlung etc.» (Zu dieser Nummer gehören noch eine Anzahl kleiner Werkchen, deren Titel nicht lesbar sind.)

428. *गुरुपूजस्य कल्प नाम* ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག། «Ritual, wie ein Lama zu verehren.»

429. བདེ་གཤེགས་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚོ་ག་མཚོད་པའི་མདོར་བསྐྱུས། «Ritual (für die Verehrung) der acht *Sugata's*; Auszug aus (dem Werke) über Ehrenopfer.»

430. དགོ་བཤེས་པོ་ཉི་པ་དང་ཁ་རག་བསྐྱོམ་ཚུང་གཉིས་ཤོགས་ཀྱི་རྣམ་ཐར། «Lebens- oder Wanderungsgeschichte der beiden gelehrten Priester und Gefährten *Potoba* und *Gomtschhung*.» Europäische Handschrift.

431. Dasselbe Werk, Handschrift.

432. རྗེ་བརྩུན་ཏུ་ར་ལྷ་མའི་འབྲུངས་རབས་གསོལ་འདེབས་སྒྲིན་ལམ་དང་བཅས་པ། «Genealogie des ehrwürdigen *Ídrántha*, nebst dessen Gebet und Wunschgelübde.»

433. རྗེ་བརྩུན་བཙོང་ཁ་བའི་རྣམ་ཐར་ཚེན་པོའི་ཟུར་འདེབས་རྣམ་ཐར་ལེགས་པར་བཤད་ཀུན་འབྲུས། «Besonders eingerichtete grosse Lebens- oder Wanderungsgeschichte des hochwürdigen *Tsongkhapa*; eine Sammlung aus allen bestens erklärten Lebensbeschreibungen.» Europ. Handschrift.













བར་རྩོད་པ་ལེགས་བར་བཤད་པ་ལི་ཤི་གུར་ཁང་ || «Der die neuen und alten Wortformen der tibetischen Sprache unterscheidend darstellende und richtig erklärende *Lischü Gurkhang*. Tibetisch-Mongolisch.

### NOTES.

3. EINIGE BEMERKUNGEN ZUM POLEY'SCHEN TEXT DES *Devimâhâtmya*, MIT BESONDERER RÜCKSICHT AUF ZWEI HANDSCHRIFTEN DES ASIAT. MUSEUMS; VON ANTON SCHIEFNER. (Lu le 22 mai 1846.)

Von den beiden Handschriften, die Poley bei seiner Ausgabe benutzen konnte, hätte die Boppsche (*B.*) eine grössere Aufmerksamkeit verdient. Denn an manchen Stellen, wo Poley der Calcuttaer Ausgabe folgte, werden die Lesarten dieser Handschrift von den beiden Handschriften des Asiat. Museums (No. 27 u. 28 im Böhlingkschen Verzeichniss) bestätigt; was um so mehr werth ist, da beide nicht anders als unabhängig von einander entstanden sein können. Im Ganzen ist No. 28 bedeutend correcter und zierlicher und lässt sich auch weniger Lücken zu Schulden kommen, als No. 27. Zur Erhärtung des Gesagten diene Folgendes:

I, 33 möchte wohl die einfachere Lesart der drei Handschriften *किमेतन्* dem von Poley aufgenommenen *केनैतन्* vorzuziehen sein; ferner I, 55 *संध्या* als Bezeichnung der *Devi* statt *सा त्वं*, wozu schon das folgende *सावित्री* räth; II, 39 wäre es wohl gerathener, die Lesart aller Handschriften *आदीपितदिगन्तरम्* beizubehalten und auf *युद्धं* zu beziehen; II, 40 ist *अन्यम्*, was *B.* und unsere Handschriften haben, statt *अन्यैम्* zu lesen; denn nicht kommt es hier darauf an, dass *K'âmara* mit andern kämpft, sondern dass ausser *K'ixu* noch ein anderer Asura auftritt. — II, 59 giebt der Poley'sche Text *श्येनानुकारिणाः*, was aus Verwechslung mit *श्येनकर्णा* entstanden zu sein scheint; die Handschrift *C.* hat mit *B.* und No. 27 das richtige *सेनानुकारिणाः*. Die Seelen der erschossenen Asuren bilden hier ein Heer, wie sich *Çlok.* 52 die Seufzer der *Ambikâ* in Schaaren sammeln. No. 28 hat *शोन*. — III, 35 hat *मुखरगाकुल्लापाम्* in *B.* wenigstens eine Spur der richtigen Lesart. *अन्तर* heisst wohl nie «Auge» und kann auch nicht gut stehen bleiben, trotz Bohlen's Vertheidigung (Jahrbücher für wiss. Kritik 1834, p. 76). Denn schwerlich wird man sich den mächtigen Asuren, der in Büffelgestalt auf die *Devi* eindringt, «mit glühendem Gesicht verwirrter Rede seiend» denken können. Vergleichen wir andere Epitheta eines Zornigen, z. B.

I, 71 *क्रोधरक्तेक्षणी*, III, 33 *अरुणलोचना*, VII, 7 *निमग्न-क्तेनयना*, so wird man nicht länger zweifeln, dass No. 28 die richtige Lesart hat: *मुखरगाकुल्लापाम्*, woraus die andern Lesarten leicht entstehen konnten. — Ebenso führt IV, 9 die Lesart von *B.* *उन्नीरथस्यपद्* auf die Lesart unserer Handschriften *उन्नीरथस्यपद्*, welche der schlechtern *रम्य* Platz gemacht hat. — IV, 11 ist in der corruptirten Lesart von *B.* *आतुरुषा* die richtige unserer Handschriften *आतुरुषा* zu erkennen, wofür Poley *आत* hat. — VII, 20 liefert *B.* mit unseren Handschriften statt *सा खड्गभिक्षतं* das schon durch die Poley'sche Uebersetzung geforderte *खड्गाभिक्षतं*; wonach Bohlen's Bemerkung a. a. O. abzuändern ist. — VIII, 61 ist mit *B.* *मन्हीपृष्ठे* zu lesen statt *मन्हीं* पृष्ठे, vergleiche X, 17 *निपपात मन्हीतले* X, 21, *चित्तेप धरणीतले*. — X, 26 haben wir wohl mit *B.* *तदा शुम्भे* (wie No. 28 fast durchgehends schreibt statt *शुम्भ*) *निपातिते* zu lesen statt *तथासंस्तत्र पातिते*, welche Lesart leicht aus dem *आसंस्ते* des vorhergehenden *Çloka* entstehen konnte. — XI, 1 möchte sich aus allen vier Handschriften die Lesart *विकाशिवक्त्रास्तु विकाशितायाः* ergeben statt *वक्त्राब्जविका*. — XI, 6 hat No. 28 übereinstimmend mit *B.* statt *स्वर्गमुक्ति* die Lesart *भुक्तिमुक्तिप्रदायिनी*; *स्वर्ग* kommt ohnehin schon *Çlok.* 7 an die Reihe, und dass *भुक्ति* nicht unwesentlich sei, zeigt XIII, 3, wo die Göttin *भोगस्वर्गापवर्गा* heisst. — XIII, 1 haben beide Handschriften mit *B.* u. *C.* statt *राजन्* die Lesart *भूप*, für die auch andere Stellen sprechen, wie IV, 34; VIII, 11; XII, 32; XIII, 10. — Ausserdem möchten noch folgende Stellen zu beachten sein, wo *B.* mit unsern Handschriften übereinstimmt: I, 4 *b.* findet sich statt *तथा* in *B.* und No. 28 *तदा*; I, 12 *a.* haben die drei Handschriften *प्रूरोक्तो* statt *प्रूरुह*; ferner IV, 25 *अत्य-तयोरणि* statt *अत्यर्थ* und VI, 18 *वडमिः* statt *वडलैः*, wobei man die Parallelstelle VIII, 6. zu beachten hat. Endlich möchte V, 78 *b.* aus dem *तम्* von *B.* die richtige Lesart unserer Handschriften *तत्* statt *यत्* zu erkennen sein.

So sehr wir uns nun auch dieser Uebereinstimmung unserer Handschriften mit der Boppschen freuen, so müssen wir doch an einer Stelle von ihr abweichen, wo Poley ihr gefolgt ist. I, 34 lesen wir mit unsern Handschriften *विषयश्च महानाग ज्ञातिश्चैव पृथक्पृथक्*, welche Lesart ihre gute Erklärung durch die folgenden *Çloka* findet. Es ist der Begriff der Verschiedenheit hier fest-